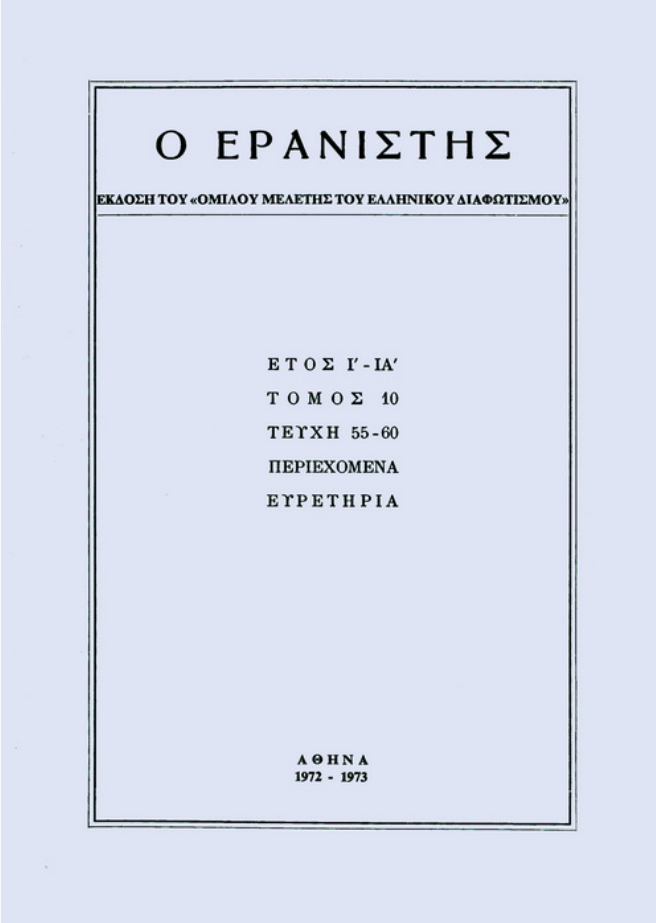
ePublishing

The Gleaner

Vol 10 (1973)


Ο ΕΡΑΝΙΣΤΗΣ

ΕΚΔΟΣΗ ΤΟΥ «ΟΜΙΛΟΥ ΜΕΛΕΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΥ»

ΕΤΟΣ Ι'-ΙΑ'
ΤΟΜΟΣ 10
ΤΕΥΧΗ 55-60
ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ

ΑΘΗΝΑ
1972 - 1973

Τρεις μεταφράσεις αποδιδόμενες στους Γ. Βεντότη και Μιχ. Δούκα

Εμμ. Ν. Φραγκίσκος

doi: 10.12681/er.9585

Copyright © 2016, Εμμ. Ν. Φραγκίσκος

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.

To cite this article:

Φραγκίσκος Ε. Ν. (2016). Τρεις μεταφράσεις αποδιδόμενες στους Γ. Βεντότη και Μιχ. Δούκα. *The Gleaner*, *10*, 149. https://doi.org/10.12681/er.9585

https://epublishing.ekt.gr | **e-Publisher:** EKT | **Downloaded at:** 12/10/2024 07:59:59

ΠΑΡΑΣΧΟΛΗΜΑΤΑ

ΤΡΕΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΑΠΟΔΙΔΟΜΕΝΕΣ ΣΤΟΥΣ Γ. ΒΕΝΤΟΤΗ ΚΑΙ ΜΙΧ. ΔΟΥΚΑ

Ἡ πατρότητα τριῶν μεταφράσεων πού τυπώθηκαν τὸν ἴδιο χρόνο — 1783 — στὸ βιεννέζικο τυπογραφεῖο τοῦ Joseph Baumeister «δαπάνῃ» τοῦ Πολυζώη Λαμπανιτσιώτη, ἀμφισβητεῖται ἀκόμη : ὁ Γεώργιος Βεντότης ἢ ὁ σιατιστηνὸς Μιχαὴλ Δούκας — γαλλομαθεῖς καὶ οἱ δύο — εἶναι ὁ μεταφραστὴς τῆς «Ἠθικῆς ἱστορίας Βελισσαρίου» τοῦ J. F. Marmontel, τῆς «Ἠθικῆς περιηγήσεως Κύρου» τοῦ Allan Ramsay καὶ τοῦ «Μυθολογικοῦ ἠθικο - πολιτικοῦ τοῦ Πιλπάϊδος Ἰνδοῦ φιλοσόφου»; Ἐπειδὴ οἱ ἀντιφατικὲς γιὰ τὸ θέμα μαρτυρίες, ἀπ' ὅσο ξέρω, δὲν ἔχουν ὡς τώρα συσχετισθῆ μεταξύ τους, ἔκρινα χρήσιμο νὰ τὶς συγκεντρώσω — χωρὶς ὅμως καὶ νὰ τὶς συζητήσω — στὸ σημείωμα τοῦτο.

α) «Βελισσάριος» : ὁ Γ. Ζαβίρας ἀποδίδει τὴν μετάφραση στὸν Μιχαὴλ Δούκα (*Νέα Ἑλλάς*, σ. 417)· τὸ ἴδιο καὶ ὁ Λόγιος Ἑρμῆς 1812, σ. 73, τοῦ ὁποίου πηγὴ ἦταν προφανῶς τὸ χειρόγραφο τοῦ Ζαβίρα (βλ. *Νέα Ἑλλάς*, σ. κ'). Στὴν πληροφορία αὐτὴ στηρίζονται καὶ τὴν ἐπαναλαμβάνουν οἱ W. M. Leake (*Researches in Greece*, Λονδίνο 1814, σ. 83), Α. Π. Βρετὸς (Ν. Φ., Β', σ. 77), Κ. Σάθας (Ν. Φ., σ. 554) καὶ Μανουὴλ Γεδεὼν («Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια», ΚΔ', 1904, σελ. 47).

Ἀντίθετα, ἀναφέρουν τὸν Γ. Βεντότη ὡς μεταφραστὴ τρεῖς μαρτυρίες ξένων, οἱ ὁποῖες δὲν φαίνεται νὰ ἔχουν κοινὴ προέλευση καὶ ἀνάγονται ὅλες χρονολογικὰ στὸ β' ἥμισυ τοῦ ΙΗ' αἰ. : ἕνα χειρόγραφο σημείωμα στὰ γερμανικὰ (τοῦ 1783 ;) ἐπάνω στὸ ἀντίτυπο τοῦ «Βελισσάριου» τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βιέννης καὶ οἱ μαρτυρίες 1) τοῦ Joh. Pezzl, γραμματέα τοῦ αὐστριακοῦ καγκελλάριου Kaunitz, στὸ βιβλίο του *Skezze von Wien*, 1787, σ. 396 (βλ. γι' αὐτὰ Γ. Λάϊος, *Γεώργιος Βεντότης, ὁ διαφωτιστὴς συγγραφεὺς καὶ τυπογράφος καὶ ὁ πατέρας τῆς ἑλληνικῆς Δημοσιογραφίας*, «Ἑπτανησιακὰ Φύλλα», περ. Γ', Νοέμβρης 1958, σ. 169, ὅπου δυστυχῶς δὲν παρατίθεται τὸ σχετικὸ ἀπόσπασμα ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Pezzl) καὶ 2) τοῦ φιλόλογου Fr. Ch. Alter στὸ *Allgemeiner litterarischer Anzeiger*, 1797, σ. 719, ὅπου δηλώνει ὅτι ἔλαβε τὴν πληροφορία ἀπὸ τὸν Π. Λαμπανιτσιώτη (βλ. Ἀνδρόν. Δημητρακόπουλος, *Προσθῆκαι καὶ διορθώσεις εἰς τὴν Νεοελληνικὴν Φιλολογίαν τοῦ Κων. Σάθα*, Λειψία 1871, σ. 94 καὶ E. Legrand, B. H. τοῦ ΙΗ' αἰ., ἀρ. 1101).

β) «Περιήγησις Κύρου» — «Μυθολογικὸν Πιλπάϊδος» : ὅσοι ἀπὸ τοὺς βιοβιβλιογράφους ἀποδίδουν στὸν Μιχ. Δούκα τὴν μετάφραση τοῦ «Βελισσάριου» συναριθμοῦν ἀνεξαίρετα καὶ τοὺς δύο αὐτοὺς τίτλους στὸν κατάλογο τῶν ἔργων πού μετέφρασε ὁ Δούκας (γιὰ τὴν «Περιήγηση Κύρου» βλ. πρόσθετα Κ. Θ. Δημαρᾶς, *Φροντίσματα*, Ἀθ. 1962, σ. 51, ὅπου μνεία τῶν σχετικῶν μὲ τὸν μεταφραστὴ πηγῶν).

Βασισμένος κυρίως στὴ μαρτυρία τοῦ J. Pezzl (βλ. παραπάνω) καθὼς καὶ σὲ ἐσωτερικὰ τεκμήρια (λεκτικὸ τῶν μεταφράσεων), ὁ Γ. Λάϊος θεωρεῖ βέβαιο ὅτι μεταφραστὴς εἶναι ὁ Γ. Βεντότης. Στὸν Legrand (ἔ. ἀ., ἀρ. 1102 καὶ 1112) δὲν γίνεται καμμιὰ ἀναφορὰ στὸ θέμα.

Ἐμμ. Ν. Φραγκίσκος